

МАТЕРИАЛ 514 – КАРТА № 18

1	po mo'lo-ro	para'dajz	japko	30 4	po'ni'dor	422	po'my'dor	508	po'mi'dor	646-647	po'mi'dor	756	po'mi'do-ra	
2	po mod'o-r	88 pat'i'žan	197 para'daj'ake	305-307	po'mi'dor	423	po'mo'sto-ra	509	po'mi'dor	648	po'mi'do-ra	757	po'mi'dor	
3	po mi'do'ra	90	japko,	308	para'daj'ski'	424	po'mie'do-ra	510	po'mi'dor,	651	po'mi'dor,	758-759	po'mi'dor	
4	pa mo'do'r	92	'raj'ske japko,		japka (Npl),	425	po'mi'do-ra		bak'la'žon	652	po'mi'dor	760	po'mi'dor	
5	pu ma'do-ra	93	'raj'a		'po'mi'dor	426	po'mi'dor	511	po'my'dor	653	po'mi'do-ra	761-762	po'mi'do-ra	
6	po mi'do'r	94-96	'rajski jabli'ško,	198	309-310	po'mi'dor	427	po'mi'dor,	512	po'mi'dor,	(Npl)	763	po'mi'dor	
7-8	pa ra'daj'z	97	raj'se		311 p'o'mi'dor (r)	428	po'mi'dor		513	654	po'mi'dor'ina	764	po'mi'dor'ino	
9	po ra'daj'z	98	pat'i'žan	199	raj'ski-japko	312	po'mi'dor	428	po'mi'dor	513	po'me'do-r	765	po'mi'do-ra	
10	pa ra'daj'z	99-101	'pa di'žan	200-201	para'daj'ka	313	po'mi'd'o'v	429	po'mi'dor	514	po'me'do-r,	767	po'mi'dor'ina	
11	po mo'do'r	102	pe'ti'žan	202	para'daj'ka,		po'mi'dor	430	po'mi'do-ra		bok'la'žan (r)			
12	po mi'do'ri	103	f'venka		para'daj'ke	314	po'mi'dor	431	po'mi'dor	515	po'my'dor	768-769	po'mi'dor	
13	pa ra'daj'z	104	pat'i'žan		japko	315	pu'ni'dor	432	po'my'do-ra	516	bok'la'žan	770	po'mi'do-ra	
14	pa ra'daj'z	105	po'ti'žan,	203	raj'ske japko,	-		433	po'mi'dor	517	po'my'dor	771	po'mi'dor	
15	pa ra'daj'z		du'mat		raj'sa	317-318	po'mi'dor	434-435	po'my'dor	518	po'my'dor	772	pa mi'do-ra-na	
16	pa ra'daj'z	106	pat'i'žan	204	para'daj'ka,	319	po'mi'dur	436	po'my'dor	517	po'my'dor	771	po'mi'dor	
17	pa ra'daj'z	107	'do mat		para'daj'ke:	320	po'mi'dor	437	pa mi'dor	518	bak'la'žan,	773-775	po'mi'dor	
18	pa ra'daj'z	108-110	du'mata		jabli'ško	321	po'mi'dor	438	pa my'dor		po'my'dor (r)	776	po'mi'do-ra	
19	pa ra'daj'z	111	po'ti'žan	205	para'daj'ka	322-323	pu'ni'dur	439	pa mi'dor	519	po'mi'dor,	777	po'mi'dor	
20	pa ra'daj'z	112	pa'ti'žan	206	para'daj'ka,	324	pu'ni'dor	440	'bok'la'žan,	663	po'mi'dor,	777-779	po'mi'dor	
21	pa ra'daj'z	113	du'mati (Npl)		para'daj'ke:	325	po'mi'dor		520	520	po'mi'dor'ina	780	po'mi'dor	
22	pa ra'daj'z	113a	po'ti'žani (Npl)		japko	326	po'mi'dor	441	bak'la'žan,	521	bok'lo'žan,	664-668	po'mi'dor	
23	po me'do'r	114	pat'i'žan	207	raj'ski-japko,	327	pa mi'dor	442	'pa mi'dor	669	po'my'dor	781-782	po'mi'do-ra	
24	po mi'do-ra	115	pe'ti'žan		raj'satko	328	pa mi'do-ra	442	bak'la'žan,	522	po'me'do-ra	783		
25	po mi'do'r	116	pat'i'žan	208	raj'sak	(Npl)		523	'pa ma'dor	523	pa'ti'žan	784	po'mi'dor	
26	pa ra'daj'z	117	pe'ti'žan	209	para'daj'ka	329	pa mi'dor	443	bak'la'žan,	524	pa'ti'žana,	785	po'mi'dor	
27-28	pa ra'daj'z	118-123	pat'i'žan	210	raj'sina	330	pa mi'do'ryna	444	'po'my'dor		po'my'do-ra,	786-791	po'mi'dor	
29	pa ra'daj'z	124	du'mat	211	raj'sina,	331-332	pa mi'dor	444	pa me'dor		po'my'dorka	792	pa mi'dor	
30	pa ra'daj'z	125	pat'i'žan		para'daj'ka	333	pa mi'do-ra	445	pa mi'dor,	525	pa mi'do'ryna	793-796	po'mi'dor	
31	pa ra'daj'z	126	pat'i'žan	212	raj'sina	(Npl)		526	bak'la'žan	526	pa mi'do'ryna	797-798	po'mi'dor	
32	pa ra'daj'z	127	pat'i'žan	213	raj'sa:k	334	pa mi'do-ra-na	446	pa mi'dor	527	pa mi'dor,	799	po'mi'dor	
33	pa ra'daj'z	128	pa'ti'žan	214-220	para'daj'ka	335	pa mi'do'ryna	447	bak'la'žan	676	pa mi'dor,	800	bak'la'žan	
34	pa ra'daj'z	129	ru'nye	221	raj'sina	336-341	pa mi'dor	448	pa ra'ti'ž'ka	678	pa mi'dor	801	pa mi'dor	
35	pa ra'daj'z	130-131	pa'ti'žan	222	para'daj'ka	342	po'mi'dor	449	po'mi'do-ra	679	po'mi'dor	802	pa mi'dor	
36	pa ra'daj'z	132	f'reak	223	para'daj'ka	343	pa mi'dor	450	po'mi'do-ra	680-681	pa mi'dor (pa-se)	803-804	pa mi'do-ra	
37	pa ra'daj'z	133	pat'i'žan	224-225	para'daj'ka	344	pa mi'do-ra	451	po'mi'do-ra	682-683	pa mi'dor	805-806	pa mi'do-ra	
38	pa ra'daj'z	134	du'mat	226-227	para'daj'ka	345	pa mi'do-ra	452	po'mi'do-ra	530	-			
39	pa ra'daj'z	135	pa'ti'žan	228	para'daj'ka	346	pa mi'do-ra	453	po'mi'dor	531	po'mi'do-ra	807	po'mi'dor	
40	pa ra'daj'z	136-138	po'ti'žan	229	para'daj'ka	347-349	pa mi'dor	454	pa my'dor	532	po'mi'dor	808	po'mi'dor	
41	pa ra'daj'z	139	du'mat	230-232	para'daj'ka	350	pa mi'dor	455	po'mi'do-ra	533	-	809	pa mi'dor	
42	po me'do-ra	140	f'venki	233	pa ra'daj'ka	351	pa mi'dor	456	po'mi'dor	534	po'mi'dor	810	pa mi'dor	
43	po mi'do-ra	141	do'mak	234-235	to'mata	352	pu'ni'do-ra	457	po'my'dor	535	po'mi'do'ryna	811	pa mi'dor	
44	po mi'do-ra	142	f'reak	236	to'mata	353-359	pa mi'dor	458	po'me'do-r		[od'ha]	812	pa mi'dor	
45	po mi'do-ra	143	po'ti'žan	237	to'mata	360	pu'ni'dor	459	bak'la'žan,	536-538	po'mi'dor	813	pa mi'dor	
46	pa ra'daj'z	144	po'ti'žan,	238-240	po'mi'dor	361	po'my'dor	460	po'my'dor	539	-	692-695	pa mi'dor	
47	pa ra'daj'z	145	me'h'e	241	to'mata	362	pa mi'do-ra	461-462	po'my'dor	540-544	-	696	pa mi'dor	
48	pa ra'daj'z	146	pa ra'daj'z	242	to'mata	363	po'mi'dor	463	po'mi'dor,	545-546	547	po'mi'dor	814	pa mi'dor
49	pa ra'daj'z	147	pa ra'daj'z	243	po'mi'do-ra	364-366	pa mi'dor	464	po'my'dor	548	-	697	pa mi'dor	
50	pa ra'daj'z	148	pa ra'daj'z	244	po'mi'do'ryna	367	pa mi'dor	465	pa mi'dor	549-552	po'mi'dor	698	pa mi'dor	
51	pa ra'daj'z	149	pa ra'daj'z	245	po'mi'dor	368-369	pa mi'dor	466	pa ra'ti'ž'ka	553	553	699	pa mi'dor	
52	pa ra'daj'z	150	pa ra'daj'z	246	po'mi'do-ra	370	pa mi'do-ra-na	467	pa ra'ti'ž'ka	554-557	po'mi'dor	700	pa mi'dor	
53	pa ra'daj'z	151	pa ra'daj'z	247	po'mi'dor	371	pa mi'do-ra	468	pa ra'ti'ž'ka	558	558	701-704	pa mi'dor	
54	pa ra'daj'z	152	pa ra'daj'z	248	po'mi'dor	372	po'my'dor	469	pa ra'ti'ž'ka	560	pa mi'dor	705	pa mi'dor	
55	pa ra'daj'z	153	pa ra'daj'z	249	po'mi'do-ra	373	po'my'dor	470	pa ra'ti'ž'ka	562	pa mi'dor	706	pa mi'dor	
56	pa ra'daj'z	154	pa ra'daj'z	250	po'mi'dor	374	po'my'dor	471	pa ra'ti'ž'ka	563-564	po'mi'dor	707	pa mi'dor	
57	pa ra'daj'z	155-156	pa ra'daj'z	251	to'mata	375	po'mi'dor	472	po'mi'do-ra	565	po'mi'do-ra	709	pa mi'dor	
58	pa ra'daj'z	157	pa ra'daj'z	252	po'mi'dor	376	po'mi'dor	473	po'mi'do-ra	566	po'mi'do-ra	710	pa mi'dor	
59	pa ra'daj'z	158	pa ra'daj'z	253	po'mi'dor	377	po'mi'do-ra	474	po'my'dor	567-569	po'mi'dor	711	pa mi'dor	
60	pa ra'daj'z	159	pa ra'daj'z	254	po'mi'dor	378	pa mi'dor	475	po'mi'dor	570	-	712	pa mi'dor	
61	pa ra'daj'z	160	pa ra'daj'z	255	po'mi'dor	379	po'mi'do'ryna	476-477	po'my'dor	571-572	po'mi'dor	713	pa mi'dor	
62	pa ra'daj'z	161	pa ra'daj'z	256	po'mi'dor	380	po'mi'do-ra	478	po'my'dor	573-574	po'mi'do-ra	714	pa mi'dor	
63	pa ra'daj'z	162	pa ra'daj'z	257	po'mi'dor	381	pa mi'dor	479	po'my'dor	575-576	po'mi'do-ra	715	pa mi'dor	
64	pa ra'daj'z	163	pa ra'daj'z	258	po'mi'dor	382	po'my'dor	480-481	po'mi'dor,	577-578	po'mi'do-ra	716	pa mi'dor	
65	pa ra'daj'z	164	pa ra'daj'z	259	po'mi'dor	383	pa mi'dor	482	bak'la'žan	579-580	pa mi'dor	717	pa mi'dor	
66	pa ra'daj'z	165	pa ra'daj'z	260	po'mi'dor	384	pa mi'dor	483	pa mi'dor	581	pa mi'dor	718	pa mi'dor	
67	pa ra'daj'z	166	pa ra'daj'z	261	po'mi'dor	385-386	pa mi'do-ra	484	po'mi'do-ra	582-583	po'mi'dor	719	pa mi'dor	
68	pa ra'daj'z	167	pa ra'daj'z	262	po'mi'dor	387	pa mi'do-ra-na	485	po'mi'do-ra	584	po'mi'do-ra	720	pa mi'dor	
69	pa ra'daj'z	168	pa ra'daj'z	263-266	po'mi'dor	388	pa mi'do-ra	486	po'mi'do-ra	585	po'mi'dor	721	pa mi'dor	
70	pa ra'daj'z	169	pa ra'daj'z	267	po'mi'dor	389	pa mi'do-ra	487	po'mi'do-ra	586	po'mi'do-ra	722	pa mi'dor	
71	pa ra'daj'z	170	pa ra'daj'z	268	po'mi'dor	390	po'mi'do-ra	488	po'mi'do-ra	587	po'mi'do-ra	723	pa mi'dor	
72	pa ra'daj'z	171	pa ra'daj'z	269	po'mi'dor	391-393	pa mi'do-ra	489	po'mi'do-ra	588-592	po'mi'dor	724	pa mi'dor	
73	pa ra'daj'z	172	pa ra'daj'z	270	po'mi'dor	394	po'mi'do-ra	490-490	po'my'dor	589	po'mi'do-ra	725	pa mi'dor	
74	pa ra'daj'z	173	pa ra'daj'z	271	po'mi'dor	395	pa mi'do-ra	491	po'my'dor	590	po'mi'do-ra	726	pa mi'dor	
75	pa ra'daj'z	174	pa ra'daj'z	272	po'mi'dor	396	pa mi'do-ra	492	po'mi'dor,	593	po'mi'do-ra	727	pa mi'dor	
76	pa ra'daj'z	175	pa ra'daj'z	273	po'mi'dor	397-398	pa mi'dor	493	po'mi'dor (r)	596-597	po'mi'dor	728	pa mi'dor	
77	pa ra'daj'z	176	pa ra'daj'z	274	po'mi'dor	399	pa mi'dor	494	po'mi'dor (r)	598	pa mi'dor'iki	727	pa mi'dor	
78	pa ra'daj'z	177	pa ra'daj'z	275	po'mi'dor	400	pa mi'dor	495	bak'la'žan,	600	po'mi'dor	729	pa mi'dor	
79	pa ra'daj'z	178	pa ra'daj'z	276	po'mi'dor	401	po'me'do-r	496	bok'la'žan,	601	po'mi'dor	730	pa mi'dor	
80	pa ra'daj'z	179	pa ra'daj'z	277	po'mi'dor	402	po'me'do-r	497	'po'my'dor	602	po'mi'dor	731	pa mi'dor	
81	pa ra'daj'z	180-186	pa ra'daj'z	278	po'mi'dor	403-404	po'my'dor	498	po'mi'do-ra	603-607	po'mi'dor	732-734	pa mi'dor	
82	pa ra'daj'z	187	pa ra'daj'z	279	po'mi'dor	405	po'mi'dor	499	pa'ti'ž'ka	608-610	po'mi'dor	735-737	pa mi'dor	
83	pa ra'daj'z	188	pa ra'daj'z	280	po'mi'dor	406	po'mi'dor	500	pa'ti'ž'ka	611	po'mi'dor	738	pa mi'dor	
84	pa ra'daj'z	189	pa ra'daj'z	281	po'mi'dor	407	po'mi'dor	501	pa'ti'ž'ka	612-614	po'mi'dor	739-741	pa mi'dor	
85	pa ra'daj'z	190	pa ra'daj'z	282	po'mi'dor	408	po'my'dor							

L 514 'помидор' (*Solanum lycopersicum*)

слн. *paradižnik*, х. *rajičica*, с. *парадајз*, бс. *paradajz*, *rajičica*, м. *домат*, *патлицап*, бг. *домат*, ч. *rajské jablko*, *rajsce*, слц. *paradajka*, *rajičina*, вл. *tomata*, ил. *tomata*, н. *tomidor*, бр. *памідор*, укр. *помідор*, р. *помидор*

- | | | |
|---------------------------------|-----------------------|----------------------------------|
| ■ raj-ъ-ѣ | ● (pomidor)-ъ-к-а (1) | ○ (domat)-ъ (4) |
| ■ raj-ъ-ѣ-т-ъ-к-о | ● (pomidor)-in-a (1) | ◇ (patližan)-ъ (5) |
| ■ raj-ъ-ѣ-in-a | △ (paradajz)-ъ (2) | ◆ (patližan)-a, (pallažan)-a (5) |
| ▨ raj-ъ-ѣ-ак-ъ // → § (208) | △ (paradaj)-ъ-к-а (2) | ◇ (baklažan)-ъ (6) |
| ◇ //abl-Бѣ-іс-а // → j; L-Б → џ | △ (parad-іѣ-ъ-к-а (2) | ⊙ (frenk)-ъ, (frenk)-a (7) |
| ○ (pomidor)-ъ (1) | ● (tomat)-a (3) | ▼ (kavad)-a (8) |
| ● (pomidor)-a (1) | ● (domat)-a (4) | ⊗ (mehl)-e (9) |

Описательные конструкции

- ◆ raj-ъ-к-О //abl-Ък-о // → j; L-Б → џ;
- raj-ъ-к-О //abl-Бѣ-ъ-к-о // → j, Б → i
- ◆ (paradaj)-ъ-к-О (2) //abl-Ък-о // → j; L-Б → џ;
- (paradaj)-ъ-к-О (2) //abl-Бѣ-ъ-к-о // → j, Б → i
- ◇ ѣrven-ъ (patližan)-ъ (5), (frenk)-ъ-к-ъ (7) (patližan)-ъ (5)

Займствования

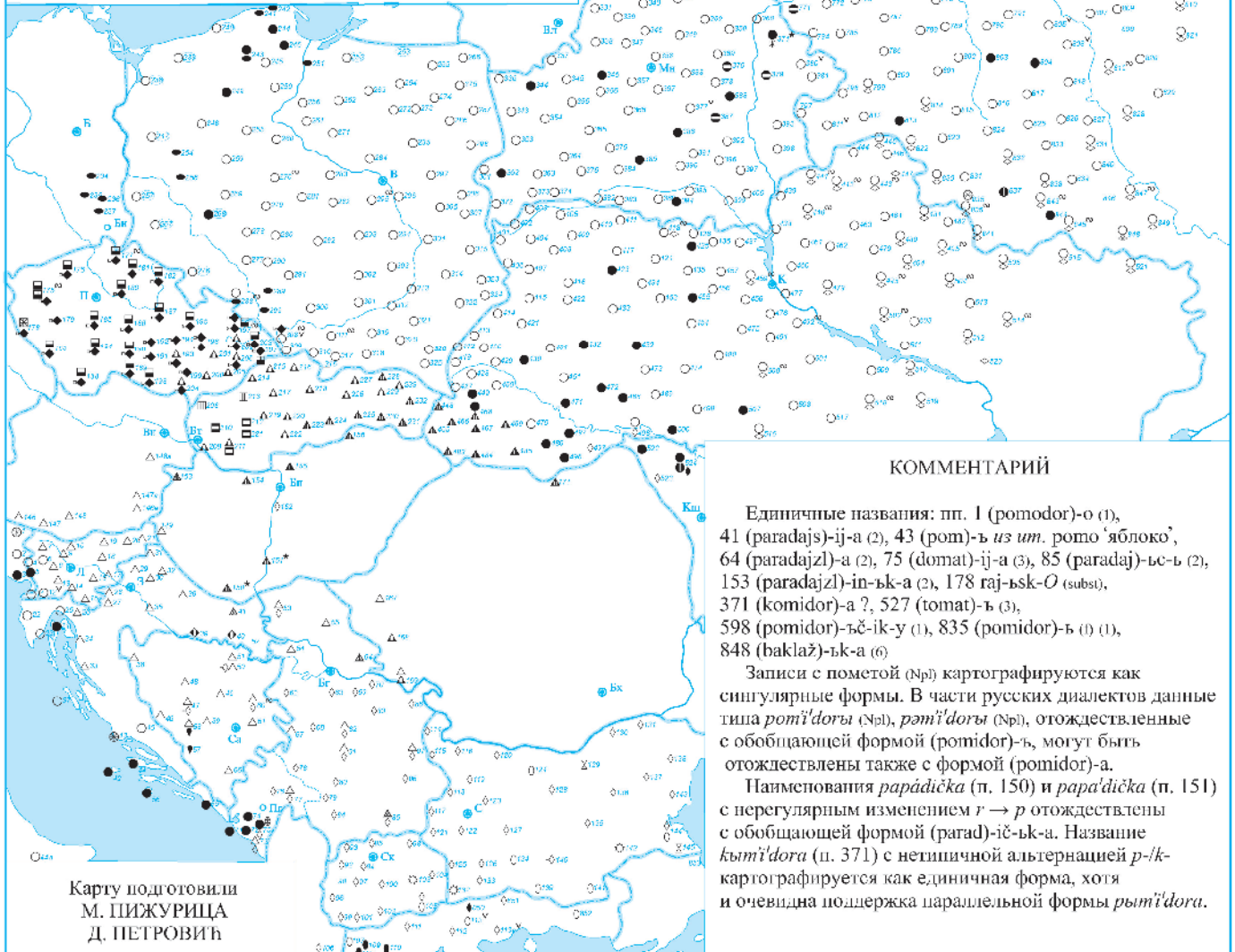
- (1) *из/от* ит. *potomodo*, *potimoro*
- (2) *из/от* нем. *Paradeis*
- (3) *из/от* нем. *Tomate* (≤ *исп. tomatata/франц. tomate* ≤ *аум. tomatl*)
- (4) *из/от* тур. *tomates/греч. τριτάτις* (≤ *исп. tomatata/франц. tomate* ≤ *аум. tomatl*)
- (5) *из/от* тур. *patlican* (≤ *перс. bādingān*)
- (6) *из араб./перс. bādingān*
- (7) *из/от* тур. *frenk* 'европейский'
- (8) *от* тур. *kaba* 'толстой, мяккий'
- (9) *из* тур. *mehle* 'мясной фарш'

Единичные названия

- ⊗ ⊙ ⊕ ⊖ ⊗ ⊘ с картографируемыми корнями
- * с некартографируемыми корнями

Другие знаки

- ∞ нот реалии или ее названия
- ∞ отсылка к материалу
- ∞ нная словоформа
- * отсылка к комментарию



КОММЕНТАРИЙ

Единичные названия: пп. 1 (pomidor)-o (1), 41 (paradajz)-ij-a (2), 43 (pom)-ъ *из ит.* *potom* 'яблоко', 64 (paradajzl)-a (2), 75 (domat)-ij-a (3), 85 (paradaj)-ъ-ъ (2), 153 (paradajzl)-in-ъ-к-а (2), 178 raj-ъ-к-О (subst), 371 (komidor)-a ?, 527 (tomat)-ъ (3), 598 (pomidor)-ъ-ъ-ik-y (1), 835 (pomidor)-ъ (1) (1), 848 (baklaž)-ъ-к-а (6)

Записи с пометой (№) картографируются как сингулярные формы. В части русских диалектов данные типа *poti'dora* (№), *poti'dora* (№), отождествленные с обобщающей формой (pomidor)-ъ, могут быть отождествлены также с формой (pomidor)-a.

Наименования *paradička* (п. 150) и *para'dička* (п. 151) с нерегулярным изменением *r* → *p* отождествлены с обобщающей формой (parad)-іѣ-ъ-к-а. Название *kyti'dora* (п. 371) с нешипичной альтернативой *p*-*k*- картографируется как единичная форма, хотя и очевидна поддержка параллельной формы *pyti'dora*.

Карту подготовили
М. ПИЖУРИЦА
Д. ПЕТРОВИЧ